



Memorabilia

Número 22 (2020), pp. 89-101

Dichos de sabios y poesía de cancionero:
la recepción de los *Dichos de Sulpicio*
y los proverbios del *Conde Lucanor*
en Ruy Páez de Ribera y Francisco Imperial

Sayings of wise men and cancionero poetry: the reception
of *Dichos de Sulpicio* and the proverbs of *Conde Lucanor*
in Ruy Páez de Ribera and Francisco Imperial

Barry Taylor
British Library

Introducción

En una cultura en que los textos suelen conservarse en pocos testimonios, la literatura sapiencial castellana cuenta con una tradición textual notablemente cuantiosa: *Bocados de oro* se conserva en unos catorce manuscritos (Haro 2002: 224-230). Se trata de textos completos, o fragmentos bastante largos o citas de autoridades individuales (Taylor 1985).

Aunque se dan textos sapienciales en prosa y en verso, y a pesar de manuscritos como el *Cancionero de Ixar* que copian prosa sapiencial y poesía lírica, a nivel de composición rara vez se cruza la frontera entre estas formas. De ahí el interés de lo que a mi modo de ver son dos citas de obras sapienciales prosísticas en poesías del *Cancionero de Baena*.

Desde mi propia perspectiva, el interés de estas citas no estriba tanto en su presencia en la poesía cancioneril como en la luz que puede arrojar sobre los procesos y datación de la circulación de la literatura de sentencias.

En este estudio voy a presentar el argumento de que Sulpicio se cita en una poesía de Ruy Páez de Rivera y que un proverbio del *Conde Lucanor* se utiliza en un poema de Francisco Imperial.

Dichos de Sulpicio

Este texto se compone de treinta sentencias que siguen la fórmula «Experimenté muchos sufrimientos físicos, pero no me dañaron tanto como la corrupción moral humana».

Se conocen cinco manuscritos. Sulpicio guarda cierta relación transmisional con *Bocados de oro*. Según la notación de Knust, en los manuscritos hgp (Esc. h-III-6, BNE 17853 y 17822) nuestro texto se presenta como apéndice de *Bocados de oro* (ed. Knust 1879: 404-06 Apéndice V). *Bocados* se conserva en tres versiones que llamé A, B y C (Taylor 1985: 75). A es coextensivo con el original *Mujtar al-hikam*; en B antecede al original el marco de la historia del rey Bonium; mientras que en la versión C (mss. hgp) están añadidos al final cinco textos que Knust editó como Apéndices I-V (pp. 395-414).

La *mise en texte* de Esc. a-iv-9 mantiene la relación, aunque de forma diferente, de este texto con *Bocados*: aquí Sulpicio sigue no a *Bocados stricto sensu* (a pesar del íncipit «Aquí comienza un libro el qual se llama *Bocados de oro*») sino un texto llamado por Mettmann (1985-1987) *Dichos de los sabios* y por Amador de los Ríos (1861-1865, III, 543) *Libro de los treinta y cuatro sabios*. Este consta de una combinación de sentencias de *Buenos proverbios* y de *Bocados*, apéndices II-V.

En el ms. BNE 6608 Sulpicio se conserva independiente de *Bocados*.

Desde Knust se han estudiado los manuscritos BNE 6608 (editado por Bizzarri 1992; véase Haro 2003:109-14) y Esc. a-IV-9 (publicado por Mettmann; breve estudio en Taylor 1985:76; Haro 2003: 98-108).

Sulpicio tuvo una difusión limitada: no se tradujo al latín con *Bocados* (Franceschini 1931-32) y por lo tanto no se vertió a las lenguas vernáculas no hispánicas; tampoco se incluyó en las tres ediciones impresas tempranas de *Bocados*.

La atribución a Sulpicio se da únicamente en el manuscrito Esc. a-IV-9. El texto es de origen desconocido. Mettmann (494) opina que se deriva de un original «presumiblemente latino» (no proviene de la obra de Sulpitius Severus ni de Joannes Sulpicius Verulanus, autor de la *Doctrina mensae*.)

Aunque no se haya identificado a ciencia cierta la fuente de Sulpicio, el texto parece guardar cierta semejanza con los textos ascéticos, escritos en una prosa altamente artística, que tiene su representante más conocido en los *Soliloquios* de san Agustín y se reflejan en castellano en la obra de Pedro Fernández Pecha (Lapesa 1975).

Doy a continuación mi transcripción del ms. Esc. a-IV-9. El testimonio ya fue publicado por Mettmann (1985-1987).

[f. 25v]

E despues que estos sabios dixeron estos sus dichos, dixo el gran philosopho Sulpiçio, que era sabio en los siete saberes liberales e en otros saberes. E despues que ellos dixeron estos sus dichos [dixo] esto que aqui dira:

1 Consejaronme los leales consejeros e afrontaronme los sabios predicadores, e aperçibieronme los buenos amigos: e non me afronto nin me aperçibio cosa tanto como mis maneras, nin me aconsejo cosa tanto como mis pensamientos.

2 Alunbreme con la claridad del sol e con la luz del dia: e non me alunbro cosa tanto como la luz del mi coraçon quando es clara.

3 Fuy captivo en poder de los libres e de los siervos: e non se apodero de mi nin [f. 26r] me apremio cosa tanto como mi voluntad.

4 Fue enemistado de los enemigos: e non falle enemigo que peor me quisiese como la mi alma quando es torpe e desobediente.

5 Guardeme de mi alma e otrosi guarde con ayuda della de las gentes para ser aperçibido dellos para la guardar e para aver della piedad: e fallela peor de las armas para si, e que non le venia el dapno sinon de parte della mesma.

6 Apretaronme las angosturas: e non me apreto cosa tanto como la mala costunbre.
7 Camine los buenos caminos e peligrosos: e non falle cosa mas peligrosa nin mas dapnosa que la mi lengua. [f. 26v]

8 Andude sobre las brasas e pise las agujas escalentadas del sol: e non vi cosa mas ardiente que la mi sanna quando se apodera de mi.

9 Demandaronme los demandadores: e non me vencio nin me condeprno cosa tanto como la mi maldad.

10 E cate qual es la mi dolencia natural, e de qual parte me nascio: e falle que me non vino por yo desobedesçer al que so en su poder.

11 Busque la folgura para mi alma: e non falle a ella cosa mas folgada que me en partir e dexar de trabajar por lo que non me pertenesçe nin me conviene.

12 Andude por mares e vi las bravas tormentas e los espantables peligros: e non vi tormenta mas espantable e peligrosa que pararse omne ante rrey tortiçero e cruel. [f. 27r]

13 Andude solo en los yermos e en los desiertos: e non vi cosa mas sola e desierta que la mala ymaginaçion.

14 Use con los leones e con los lobos e fuertes alimancias e ellos conmigo: e non falle cosa peor nin mas apoderada al dapnno que el omne de malas condiciones.

15 Comi las cosas dulces e bevi los bebrajos sabrosos e abraçe las fermosas crianças: e non vi cosa mas sabrosa nin mas deleytosa que la buen andança con segurança.

16 Comarque en los diablos e sobi en las sierras do son las bestias bravas: e non me despante tanto como del mal omne.

17 Trague el açibar çicotri amargo e bevi las cosas amargas: e non falle cosa mas amarga que la pobreza.

18 Acaesçi en las fuertes batallas e [f. 27v] en las bravas peleas, e alcançaronme los golpes de las espadas, e luche con los gigantes, e vime en los peligros de la muerte: e non me paresçio peor que la mala muger.

19 Labre labores de fierro e acarrehe a cuestras grandes cantos de grand peso: e non vi cosa mas pesada que la debda.

20 Tove mientes qual es la cosa que abilta al honrrado e quebranta al fuerte e abaxa al alto: e non vi mas abiltado que el omne de verguença ser menesteroso e pobre.

21 Lançaronme saetas, e apedrearonme con piedras: e non vi cosa que asy me açertase nin me firiese como la palabra de la sanna que sale de la boca del que mantiene derecho e verdad.

22 Pusieronme en carçeles e pusieronme [f. 28r] en fuertes prisiones e atormentaronme con vergas de fierro: e non me destruyo nin me deslio cosa tanto como la tristeza e el cuydado e el pesar.

23 Ove hermanos e parientes e cobre amigos e escogi de los mas çercanos dellos para me ayudar e me acorrer dellos a los tienpos de los menesteres e de los contrarios: e non falle cosa mas noble nin mas presçiada nin mas honrrada para mi que me escusar de tomar carga dellos.

24 Trabaje en buscar la rriqueza de mucha parte: e non falle mayor rriqueza que ser entero con lo que he.

25 Di grandes dadivas de cosas muy presçiadas e fiz mucha limosna: e non vi limosna nin bienfecho mas provechosa para el alma e para la fama que guiar los errados al camino derecho. [f. 28v]

26 E vime en solepdad e en tierras estrannas e en abiltamiento: e non vi cosa mas abiltada nin penada que sofrir enojo e pena de mal vezino.

27 Labre labores e frague hedeficios para me honrrar con ellos e para cobrar buena fama: e non vi honrra mas alta que la franqueza e acorrer los amigos e parientes menesterosos de verguença.

28 Vesti los onrrados e presçiados vestuarios: e non vesti vistuario tan alto nin tan presçiado como la bondad.

29 Busque por la mejor cosa que puede aver en el ome: e non falle cosa mejor nin mas noble que las buenas condiciones e costumbres.

30 Tome muy grand plazer con las dadivas [f. 29r] que me dieron los rreyes e con el su buen querer que me querian: e non ove mayor plazer como ser partido delos e de su conpanna.

Ruy Páez de Rivera

En su decir contra la pobreza «Gosté el axarope del grant cicotrí» Ruy Páez toma de Sulpicio la estructura «yo vi» ... «mas no vi».

En la columna de la izquierda se presenta el texto de *Baena* 291 según la edición de Dutton y González Cuenca (1993: 515-517). En la columna de la derecha he copiado frases que me parecen derivarse de los *Dichos de Sulpicio*. Noto las variantes de las ediciones de Knust, Mettmann y Bizzarri.

«Este dezir fizo e ordeno el dicho Ruy Páez de Ribera contra la pobreza, recontando contra ella todos los trabajos e dolores de angustias en que se vido, pero que non fallo cosa alguna que se igualasse con el dolor e quebranto de la mucha pobreza».

1 Gosté el axarope del grant cicotrí con mirra e guta e fiel destemprado e otra amargura equal non sentí que verme de rico en pobre tornado, ca por la pobreza me veo abaxado e véome solo andar por los yermos; quien vido al rico pedir a los siervos, ved qual dolor sería igualado.

17 Trague el açibar çicotri amargo¹ e bevi las cosas amargas: e non falle cosa mas amarga que la pobreza.²

13 Andude³ solo en los yermos e en los⁴ desiertos: e non vi cosa mas sola e desierta que la mala ymaginaçion.⁵

2 Echáronme a cuestras azogue por peso e peñas e sierras e fierro plomado, mas nunca perdí por ello mi seso,

19 Labre labores de fierro⁶ e acarrehe a cuestras grandes cantos⁷ de grand peso: e non vi cosa mas pesada que la debda.

1. açibar çicotri amargo] cecotry amargo Knust; cacutry Bizzarri.

2. pobreza] proueza Bizzarri.

3. andude] andove Bizzarri.

4. en los] *om.* Bizzarri.

5. ymaginaçion] emaginacion Bizzarri.

6. acarrehe a cuestras grandes cantos de grand peso] acaesçi en angustias, grandes apuros e en muy grand pezo Bizzarri.

fierro] sierra Knust; fuerto Bizzarri.

7. cantos] cargos Knust.

salvo por verme muy pobre lazado.
 Por esto me siento atanto pesado
 que non se me puede el cuerpo mover
 a cosa del mundo que quiera fazer
 sinon como tormo estarme asentado.

3 Firióme saeta de fierro ervolada
 que me traspasó el mi coraçón,
 mas nunca sentí dolencia igualada
 con llaga del pobre en comparación;
 por ésta perdí mi buena razón
 e todo alvedrío e todo sentido,
 por ésta me tiene el mundo aborrido
 e bivo cercano de desesperación.

4 Sentí la muerte e su grant temor,
 e se donde llega su grant amargura,
 mas nunca sentí su par en dolor
 como su pobreza en tanto que dura;
 por ésta se pierde toda la cordura,
 aquésta destruye e roba la fama,
 al alma e cuerpo los quema sin llama
 e faze el buen seso tornar en locura.

5 Sofrí en el mundo amargas passiones,
 peligros e miedos e fui salteado,
 e algunas vegadas me vi en tentaciones
 de saña de pueblo e de Rey airado
 e vime en las lenguas ser maltratado;
 mas con todo esso yo nunca sentí
 las penas mortales, sinon desque vi
 cuál es la ravia del pobre cuitado.

6 Ya me vi solo en bravas montañas,
 anduve en la mar tormenta corriendo,
 sin vela, sin remos en ondas estrañas

21 Lançaronme saetas, e apedrearon-
 me con piedras: e non vi⁸ cosa que asy
 me açertase nin me firiese⁹ como la pa-
 labra de la sanna¹⁰ que sale de la boca
 del que mantiene derecho e verdad.¹¹

12 Andude¹² por mares e vi las bravas
 tormentas e los espantables peligros: e
 non vi tormenta mas espantable e peli-
 grosa que pararse omne¹³ ante rrey tor-
 tiçero e cruel.

12 Andude por mares e vi las bravas tor-
 mentas e los espantables peligros: e non
 vi tormenta mas espantable e peligrosa

8. vi] falle Knust.

9. me açertase nin me firiese] firiese e lastimase Knust.

10. de la sanna] *om.* Knust.

11. que asy me açertase nin me firiese como la palabra de la sanna que sale de la boca del que mantiene derecho e verdad] e asy mesquindad nyn asy mas fieraça commo la palabra de las toma que sobre de boca de virgen e martyr dicho e verdad] *om.* Knust.

12. andude] andove Bizzarri.

13. parar omne] pararseme Bizzarri.

diversos peligros e miedo sofriendo,
tormentos crueles e penas veyendo
a vista de ojos sin comparación;
con todo non iguala tal tribulación
a la del pobre que muere biviendo.

que pararse omne ante rrey tortiçero e
cruel.

7 Vime doliente e fui desterrado
e tove enemigos muy poderosos,
e todos los males que suso he contado
nunca me fueron atan peligrosos
para el cuerpo e al alma afanosos
como los males de la vil pobreza,
ca sufro por ellos muerte e pobreza,
gustos amargos, pesares cuidadosos.

4 Fue¹⁴ enemistado de los¹⁵ enemigos: e
non falle¹⁶ enemigo que peor me quisie-
se como¹⁷ la mi alma quando es torpe e
desobediente.

8 Por ésta non tiene ningunos parientes,
padre nin madre, primos nin hermanos,
e es malquisto de todas las gentes,
también de agenos como de cercanos;
todos le catan segunt omizianos
e muere biviendo mil vezes al día;
en fin, quando viene su postremería,
non saben su fuesa maguer son cormanos.

9 Lo que Dios crió fermoso e sesudo,
cortés, gentil, limpio e muy esforçado,
pobreza le faze ser torpe e mudo,
flaco e cobarde e loco provado,
e suzio e feo, muy desdonado,
e triste, ingerido e muy dolioso;
fuyen d'él todos como de leproso,
quien non lo conoçe le sale umiziado.

Nota aparte merece la locución «el axarope del grant cicotrí» (Ruy Páez), «el açibar çicotri amargo» (Sulpicio, ms. a-IV-9), «cecotry amargo» (Knust), «cacutry» (Bizzarri). Como explicó magistralmente Steiger (1952) en un artículo no recogido por Dutton y González Cuenca, todas estas formas son legítimas y significan el *áloe*, famoso por su amargura, y principalmente usado como purgativo: «las formas castellanas empleadas por López de Ayala [«acíbar cecotrí»], Ruy Páez de Ribera y el *Cancionero General* [«consejos llenos de cecotri»], formas todas ellas de auténtico abolengo árabe» (22);

14. fue] fui Mettmann.

15. los] mis Mettmann; om. Bizzarri.

16. falle] fallo Bizzarri.

17. como] que Bizzarri.

«No sólo de Dioscórides y Laguna sino también de todos los otros autores que hemos consultado se deduce que el efecto principal del áloe lo constituye su propiedad purgativa» (26).

El poema se cuenta entre las cuatro quejas que dirige el poeta a su pobreza (*Baena* 289^{bis}, 290, 291, 294). En efecto, tales lamentaciones parecen haber inducido a Menéndez Pelayo a afirmar que el poeta sufría mala fortuna y pobreza (McGlynn 2020: 94). Existe sin embargo una tradición ejemplificada por Chaucer, «The Complaint of Chaucer to his Purse» (Robinson 1966: 539-540). En su edición, Robinson indica otros ejemplos del género en Machaut, Deschamps y Froissart (864-865). Entre los españoles, Villasandino forma parte de esta tradición (Bahler 1975).

De la vida de Ruy Páez de Rivera se sabe poco. Su obra se conserva en *Baena* (poemas 288-300) y en el *Cancionero San Román* (MH1). Para *Baena* es «vezino de Sevilla» (rúbrica de *Baena* 288; Dutton y González Cuenca p. 492) y Dutton y González Cuenca fechan sus obras entre 1407 y 1424. Dichos editores otorgan a este poema la fecha de 1409 (por razones que no parecen claras).

Si se aceptan los paralelos que se indican en la tabla, podemos ver el poema de Ruy Páez como una banalización de los dichos de Sulpicio: mientras Sulpicio enmarca sus sufrimientos en el panorama de la vileza humana, Ruy Páez enfoca su propio interés económico.

Gracias a Ruy Páez se sabe que Sulpicio circulaba, probablemente en Sevilla, en los primeros decenios del siglo XV.

El conde Lucanor

Ahora quiero llamar la atención a una sentencia de *El conde Lucanor*.

Largueza en mengua, astinençia en abondamiento, castidat en mançebia, omildat en grand onra fazen al omne martir sin escarmimiento (G esparcimiento) de sangre (CL, III, 26; cf. Serés 2006: 247).¹⁸

El tema es el del «martirio blanco»: como martirio *stricto sensu* significa ‘testimonio’, no supone necesariamente la muerte del mártir.¹⁹ Dice Isidoro:

Duo sunt autem martyrii genera, unum in aperta passione, alterum in occulta animi virtute. Nam multi hostis insidias tolerantes, et cunctis carnalibus desideriiis resistentes per hoc, quod, se omnipotenti Deo in corde mactaverunt, etiam pacis tempore martyres facti sunt, qui etiam si persecutionis tempus existeret, martyres esse potuerunt (*Etymologiae* ed. Lindsay 1911: 7.11.4)

[Hay dos tipos de martirio, uno [consiste] en el sufrimiento abierto, otro en la virtud escondida del alma. Ya que muchos, sufriendo las insidias del enemigo y resistiendo a todos los deseos carnales, porque se sacrificaron en su corazón al Dios omnipotente, se han hecho mártires en tiempos de paz, y si hubieran vivido en tiempos de persecución, habrían podido ser mártires.]

18. He trabajado sobre el ms S.

19. Véase también las referencias a Clemente de Alejandría y Orígenes en el *Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie*, s.v. martyr; Tomás de Aquino, *Summa theologiae*, 2a, 2ae, 124.4; artículo «White martyrdom», *Catholic Encyclopedia*, IX, 313b.

Si se subraya algún aspecto del martirio blanco, suele ser la castidad.

«Escarnimiento» en el sentido físico está documentado en Corominas (1954-1957, s.v. escarnimiento). La lección «esparcimiento de sangre» en G (BNE, ms. 18415, del s. XVI) debe entenderse como *lectio faciliior*.

El fragmento de *El conde Lucanor* que nos interesa es del Libro III. Don Juan Manuel dio por acabado su libro en 1335. Como se sabe, *El conde Lucanor* se conserva en cinco manuscritos de los siglos XV y XVI. Los proverbios de los Libros II-IV se hallan en solo dos testimonios, S (BNE 6376, s. XV) y G (BNE, s. XVI).

Como el *Libro de buen amor* (véanse Moffat, Armistead 1960, 1976-77, Deyermond, Faulhaber), *El conde Lucanor* figura en buen número de documentos e inventarios de bibliotecas (Taylor 2018: 4; Navarro Bonilla 1997; Pallarés Jimenez 2015: 543).²⁰

Por lo que se refiere a la tradición indirecta, el *Libro de buen amor* cuenta con varias citas textuales y *El conde Lucanor* con pocas: se reproducen fragmentos en el *Victorial* (Taylor 2018: 4), en el *Livro de montaria* y en Gomes Eanes de Zurara (Cossío Olavide 2019) y hace muy poco tuve la suerte de descubrir unos fragmentos —concretamente de los Libros II y III— en el manuscrito BNE 12672 (Taylor 2018).

Dada esta escasez de citas es muy interesante que el *Conde Lucanor* parezca utilizado por Francisco Imperial.²¹

Baena 242

1 En un fermoso vergel
vi quatro dueñas un día
a sombra de un laurel,
çerca una fonte fría.
Entre sí muy gran porfía
avían e grant debate
e muy fuerte combate,
fablando con cortesía.

2 Cada una porfiava
que era más vertuosa,
e razones allegava
cómo era más fermosa.
Yo, por mirar esta cosa,
estendíme en un rosal,
muy espeso, desigual
e de muy oliente rosa.

3 De un muy alvo çendal
la una saya traía,
e más alva que cristal
toda ella paresçía;
e ésta a las otras dezía

20. Debo estas referencias a la gentileza de María Jesús Lacarra.

21. Reproduzco las correcciones de Dutton y González Cuenca. Solo noto que en 4.8, «Omildat en buenan- dança», comentan «rima debiera ser en –anda».

muy simple e mesurada:
«Amigas, yo só llamada
Castidat en mancebía». *CL* castidat en mançebia

4 La otra de un paño vis
traía una opalanda
enforrada en peña gris,
de juncos una guirnalda;
non traía espervanda
nin firmalle a guis' de França:
«Amigas, yo he por graçia
Omildat en buenandança». *CL* omildat en grand onra

5 De un fino xamete prieto
la terçera traía mantón,
e dixo: «Amigas, por çierto
Job, aquel santo varón,
de muy puro coraçón
perfetamente me amava
e por nombre me nombrava
Paçiençia en tribulaçión». *CL* astinencia en abondamiento

6 Color de un fino çafí
oriental muy preçiado
a la quarta mantón vi,
a caves de oro labrado;
e fabló muy mesurado:
«Sepa la vuestra nobleza
que Lealtat en pobreza *CL* largueza en mengua
es el mi nombre llamado».

7 Desque assaz debatieron,
por se quitar de porfía,
por su juez escogieron
la noble Filosofía.
Yo, que en rosal seía,
fui a ellas muy ligero:
«Sea yo el mandadero,
díxeles— si vos plazía».

8 Fueron muy maravilladas
quando me vieron delante;
pero, todas concordadas
e con fermoso semblante,
dixéronme: «De talante
vos fazemos mandadero,

pero estudiant primero
el vuestro mandado ante».

9 Desque ove estudiado,
fue buscar Filosofía,
e de discreto ordenado
les fize mandadería;
ellas con grant alegría
respondieron con asseo.
Quand qualquier d'ellas veo
júdgolo mayor valía.

Notas. (Estrofa 5) Imperial «Paçiençia en tribulaçión» / *Lucanor* «astinencia en abondamiento». La frase de don Juan Manuel es aplicable a la historia de Job, quien antes de sus famosos sufrimientos había conocido la abundancia. Y la abstinencia se puede entender como un subtipo de paciencia.

(Estrofa 6) La equivalencia Imperial «Lealtat en pobreza» / *Lucanor* «Largueza en mengua». Como indican las lecciones subsanadas por Dutton y González Cuenca, el texto de *Baena* no es impecable: «pobreza» es una corrección editorial del manuscrito «proueza». Santillana imita la poesía de Imperial en su *Visión* (Lapesa 103-106), cuyos versos «mi hermana es lealtad, / amiga de la pobreza» (59-60; Gómez Moreno & Kerkhof 93) sugieren que el Marqués manejaba un testimonio de Imperial que rezaba «Lealtat en pobreza».

Desde el punto de vista lógico, «Lealtat en pobreza» me parece inferior al texto manuelino.

Imperial, «Natural de Jénova, estante e morador que fue en ... Sevilla» (en palabras de *Baena*, 226, rúbrica), aclamado por Santillana «no dezidor o trobador mas poeta», nació hacia 1350 y murió en 1409 (Dutton y González Cuenca, 255). Este poema de Imperial forma parte de un pequeño corpus de visiones de alegorías femeninas situadas en un jardín (*Baena* 241, 250).

Si se aceptan los tres paralelos indicados en la tabla, podemos apreciar que mientras en don Juan Manuel la sentencia tiene un fuerte argumento lógico, en Imperial estas frases sirven meramente como virtudes femeninas.

Conclusión

Si convencen las dos citas que se han propuesto en este estudio, dichos paralelismos sugieren un foco de interés por la literatura sapiencial en Sevilla a principios del siglo XV. Recordemos que Reinaldo Ayerbe editó en 1987 una nota manuscrita del manuscrito S de las obras de don Juan Manuel que reveló que el códice se encontraba en Sevilla hacia 1483.

Y estas citas proyectan una fecha *ante quem* de hacia 1425 para la composición de los *Dichos de Sulpicio*.²²

22. Este estudio se leyó en el XVIII Congreso Internacional de la AHLM, Universitat de Barcelona, 2-6 de septiembre de 2019. Me he beneficiado de las aportaciones de Jane Whetnall, María Jesús Lacarra y Lluís Cabré.

Obras citadas

- AMADOR DE LOS RÍOS, José (1861-1865), *Historia crítica de la literatura española*, Madrid, Imp. de José Rodríguez.
- ARMISTEAD, S. G. (1960), «An Unnoticed Fifteenth-Century Citation of the *Libro de buen amor*», *Hispanic Review*, 41, pp. 88-91.
- ____ (1976-77), «Two Further Citations of the *Libro de buen amor* in Lope García de Salazar's *Bienandanzas e fortunas*», *La Corónica*, 5, pp. 75-77.
- AYERBE-CHAUX, Reinaldo (1987), «Manuscritos y documentos de Don Juan Manuel», *La Corónica*, 16.1, pp. 88-93.
- BAHLER, Ingrid (1975), *Alfonso Alvarez de Villasandino: poesia de petición*, Madrid, Maisal.
- BIZZARRI, Hugo Óscar (1992), «Textos sentenciosos de influjo bíblico (Ms. BN 6608)», *Atalaya*, 3, pp. 93-100.
- CATHOLIC ENCYCLOPEDIA <<https://www.catholic.org/encyclopedia/>>.
- COROMINAS, Juan (1954-1957), *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Berne, Franke.
- COSSÍO OLAVIDE, Mario (2018), «Don Juan Manuel, Avís. Lectura, traducción y reescritura del *Conde Lucanor* en Portugal», *Memorabilia*, 21, pp. 151-175.
- DEYERMOND, A. D. (1973), «Early Allusions to the *Libro de Buen Amor* – A postscript to Moffat», *Modern Language Notes*, 88, pp. 317-321.
- DICTIONNAIRE D'ARCHÉOLOGIE CHRÉTIENNE ET DE LITURGIE, ed. F. Cabrol et al., (1907-1953), Paris, Letouzey et al.
- DUTTON, Brian, y Joaquín GONZÁLEZ CUENCA (ed.) (1993), *Cancionero de Juan Alfonso de Baena*, Madrid, Visor.
- FAULHABER, Charles B. (1974), «The Date of Stanzas 553 and 1450 of the *Libro de buen amor* in MS 9589 of the Biblioteca Nacional, Madrid», *Romance Philology*, 25:1, pp. 31-34.
- FRANCESCHINI, Ezio (ed.) (1931-1932), «Il *Liber philosophorum moralium antiquorum*: testo critico», *Atti del Reale Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti*, 91, parte seconda, pp. 393-591.
- GÓMEZ MORENO, Ángel y Maximilian P. A. M. KERKHOF (ed.) (1988), Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, *Obras completas*, Barcelona, Planeta.
- HARO CORTÉS, Marta (2002), «Bocados de oro», *Diccionario filológico de la literatura medieval española: textos y transmisión*, ed. Carlos Alvar & José Manuel Lucía Megías, Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica, 21, Madrid, Castalia, pp. 224-230.
- ____ (2003), *Literatura de castigos en la Edad Media: libros y colecciones de sentencias*, Madrid, Laberinto.
- KNUST, Hermann (1879) *Mittheilungen aus dem Eskurial*, Bibliothek des Literarischen Vereins in Stuttgart, 141, Tübingen: Literarischer Verein.
- LAPESA, Rafael (1957), *La obra literaria del marqués de Santillana*, Madrid, Insula.
- ____ (1975), «Un ejemplo de prosa retórica a finales del s. XIV: los *Soliloquios* de Fr. Pedro Fernández Pecha», en *Studies in Honor of Lloyd A. Kasten*, Madison, HSMS, 117-28.
- LINDSAY, W. M. (ed.) (1911), *Isidori Hispalensis Episcopi, Etymologiarum sive Originum libri XX*, Oxford, Clarendon Press.

- M^cGLYNN, Michael (2020), «De la voz al verso: estudio comparativo y contextual del decir *Señor rey, vuestra noticia* de Ruy Páez de Rivera», *Revista de Cancioneros Impresos y Manuscritos*, 9, pp. 76-109.
- METTMANN, Walter (1985-1987), «Eine altspanische Gnomensammlung: *Dichos de los sabios*», *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes*, Madrid, Gredos, III, 493-506.
- MOFFAT, Lucius G. (1960), «The Evidence of Early Mentions of the Archpriest of Hita or of his Work», *Modern Language Notes*, 75, pp. 33-44.
- NAVARRO BONILLA, Diego (1997), «Breve aproximación al libro manuscrito del siglo XV en Zaragoza: la biblioteca del mercader Jaime Pérez de Villarreal», *Revista de Historia Jerónimo Zurita*, 72, pp. 153-184.
- PALLARÉS, Miguel Ángel (2015), «El Conde Lucanor y el unicornio: el libro como elemento de ostentación en la Zaragoza de finales del siglo XV y principios del XVI», en *Mercados de lujo. Mercados del arte: el gusto de las élites mediterráneas en los siglos XIV y XV*, ed. Sophie Brouquet & Juan Vicente García Marsilla, Valencia, Universitat de València, pp. 149-196.
- ROBINSON, F. N. (ed.) (1966), *The Complete Works of Geoffrey Chaucer*, Oxford, University Press.
- SERÉS, Guillermo (ed.) (2006) *Don Juan Manuel, El conde Lucanor*, 2ª edición, Biblioteca clásica, Barcelona, Galaxia Gutenberg.
- STEIGER, Arnald (1952). «Sobre unos versos del *Cancionero de Baena*», *Revista de Filología Española*, 36, pp. 6-30.
- TAYLOR, Barry (1985), «Old Spanish Wisdom Texts: Some Relationships», *La Corónica*, 14:1, pp. 71-85.
- ____ (2018), «*Castigos y doctrinas* (BNE ms. 12672)», *Memorabilia*, 20, pp.1-43 .
- TOMÁS DE AQUINO (1964-1981), *Summa theologiae, Latin text and English translation*, London, Blackfriars with Eyre and Spottiswoode.

TAYLOR, Barry, «*Dichos de sabios y poesía de cancionero: la recepción de los Dichos de Sulpicio y los proverbios del Conde Lucanor en Ruy Páez de Ribera y Francisco Imperial*», *Memorabilia* 22 (2020), pp. 89-101.

RESUMEN

En este artículo se argumenta que los *Dichos de Sulpicio* están citados en el poema de Ruy Páez de Ribera «Gosté el axarope del grant cicotrí» (*Baena* 291) y un proverbio de *El conde Lucanor* (III, 26) en la poesía de Francisco Imperial «En un fermoso vergel» (*Baena* 242). Si se aceptan dichas identificaciones, la primera proporciona una fecha *ante quem* de hacia 1425 para los *Dichos de Sulpicio* y la segunda contribuye al número reducido de citas textuales de la obra de don Juan Manuel. La presencia de los dos textos sapiencia-

les indica un foco de interés por la literatura de proverbios en la Sevilla de la primera mitad del siglo XV.

PALABRAS CLAVE: *Dichos de Sulpicio* (recepción), Ruy Páez de Ribera, *El conde Lucanor* (recepción), Francisco Imperial, *Cancionero de Baena*.

TAYLOR, Barry, «Sayings of wise men and cancionero poetry: the reception of *Dichos de Sulpicio* and the proverbs of *Conde Lucanor* in Ruy Páez de Ribera and Francisco Imperial», *Memorabilia* 22 (2020), pp. 89-101.

ABSTRACT

This article argues that the *Dichos de Sulpicio* are quoted by Ruy Páez de Ribera in his 'Gosté el axarope del grant cicotrí' (*Baena* 291) and a proverb of *El conde Lucanor* (III, 26) in Francisco Imperial's 'En un feroso vergel' (*Baena* 242). If these identifications are accepted, the first provides a date *ante quem* of circa 1425 for the *Dichos de Sulpicio* and the second contributes to the small number of quotations of the works of Don Juan Manuel. The presence of these two wisdom texts indicates an interest in proverb literature in Seville in the first half of the fifteenth century.

KEYWORDS: *Dichos de Sulpicio* (reception), Ruy Páez de Ribera, *El conde Lucanor* (reception), Francisco Imperial, *Cancionero de Baena*.

Enviado: 06-08-2020
Aceptado: 10-09-2020

